


| | |
|---|---|
|  | Министерство культуры Российской Федерации |
| | Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт культуры» |
| | Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы системы сокращенной переводческой записи» |

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ СИСТЕМЫ СОКРАЩЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЗАПИСИ»

| | |
|--|---|
| Кафедра: | Иностранных языков и лингвистики |
| Зав. кафедрой: | Басс Ирина Исаевна |
| Исполнено | Хрисонопуло Екатерина Юрьевна |
| Факультет: | Мировой культуры |
| Форма обучения: | очная |
| Объем в зач. ед.: | 2 |
| Форма промежуточной аттестации: | зачет |

**Санкт-Петербург
2016**

| | | |
|---|--|-------------|
| Санкт-Петербургский государственный институт культуры | | Стр. 2 из 2 |
| АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ СИСТЕМЫ СОКРАЩЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЗАПИСИ» | | Версия: 1 |

Дисциплина «**Основы системы сокращенной переводческой записи**» посвящена изучению приемов фиксации и воспроизводства речи любой продолжительности при выполнении устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Курс предполагает развитие у студентов навыков устного перевода с активным применением системы сокращенной переводческой записи.

Особое внимание уделяется обучению сжатой формулировке исходного текста на основании анализа информации, выделения ключевой и уникальной информации; развитию навыков сегментации текста с выделением квантов информации различной ценности; использованию специальных символов и знаков при ведении записи.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине: Формирование компетенции ПК-13, которая в рамках данной учебной дисциплины предполагает, что студент должен использовать разные виды трансформации текста, методы смыслового анализа; особенности осуществления речевой компрессии, вести сокращенную запись слов в виде буквенных аббревиаций; выбирать ключевые и прецизионные слова; символизировать воспринимаемую информацию; производить деление синтаксической структуры высказывания на структурно-смысловые части; фиксировать цель, время, модальность высказываний. В результате изучения дисциплины студент должен владеть навыками письменной фиксации различного вида содержания, передаваемого в устной форме; техникой использования вертикальной системы записи; навыками производства переводного текста на основе сделанных записей.

Темы занятий: Понятие переводческой записи и основные подходы к технике ее ведения в отечественном и зарубежном переводе. Место обучения технике записи в системе подготовки переводчика. Система записи: организация и оформление. Смысловой анализ текста: сегментация текста, выделение ключевых и прецизионных слов. Основы переводческого транскрибирования и транслитерации. Распространенные аббревиатуры, сокращения и знаки. Символы антропологического характера. Предикативные символы и использование стрелок. Обозначение времени в переводческой записи. Грамматические приемы ведения записи: обозначение предлогов, союзов, вводных конструкций. Символы для обозначения понятий «мир», «страна». «государство», «континент». Комбинированные сочетания для обозначения ведомств и официальных лиц. Символы на основе алфавита. Символы для обозначения понятий различных предметных областей.

Образовательные технологии: (а) лекции: монолекции, лекции по принципу обратной связи, лекции-презентации, лекционные обзоры по тематическому принципу; (б) семинары с использованием форм фронтального и индивидуального опроса, устными выступлениями, докладами и дискуссиями.

Согласовано:
Начальник
учебно-методического управления



А.Н.Миронова